V-2581/2015

Budapest Főváros VII. Kerület Erzsébetvárosi Polgármesteri Hivatal
Központi Iktató
Iktatószám: 14/1056/26/2015
2015 JÚL 21.
előszám: 1056/25/15 melléklet: előadó: 0046

SZÁNDÉKNYILATKOZAT	DICHIARAZIONE DI INTENTI
Alulírottak, **New York Palace Szálloda és Vendéglátóipari Kft.** (székhelye: 1073 Budapest Erzsébet krt. 9-11.; Cg.: 01-09-692365; statisztikai számjele: 12554726-5511-11301; képviseli Angelo Boscolo ügyvezető igazgató), mint Tulajdonos (továbbiakban: Tulajdonos) és a **Budapest Főváros VII. ker. Erzsébetváros Önkormányzata** (székhelye: 1073 Budapest, Erzsébet krt. 6.; statisztikai számjel: 15507008-7510-3210; képviseli: Vattamány Zsolt polgármester), mint Önkormányzat (továbbiakban: Önkormányzat) nyilatkozunk arról, hogy a közöttünk 2002. október 18. napján a Budapest VII. ker., Erzsébet krt. 9-11., Osváth u. 2-8. szám alatt található épületegyüttesre (33661 és 33669 hrsz.-ú ingatlanok) vonatkozóan terület közhasználat céljára történő átadásáról szóló megállapodást az alábbi feltételek mellett szándékunkban áll módosítani:	I sottoscritti, **New York Palace Szálloda és Vendéglátóipari Kft.** (sede: 1073 Budapest Erzsébet krt. 9-11.; numero di iscrizione: 01-09-692365; coidce statistico: 12554726-5511-11301; rappr. da Angelo Boscolo, amministratore), quale Proprietario (in seguito: Proprietario) e **il Comune del Distretto VII Erzsébetváros** (sede: 1073 Budapest, Erzsébet krt. 6.; codice statistico: 15507008-7510-3210; rappr. da: Vattamány Zsolt sindaco), quale Comune (in seguito: Comune) dichiariamo di aver l'intenzione di modificare con le seguenti condizioni l'accordo stipulato tra di noi il 18 ottobre 2002 in relazione al complesso immobiliare in Budapest distretto VII, Erzsébet krt. 9-11. e Osvát utca 2-8. (registrati ai numeri catastali 33661 e 33669), avente come oggetto la consegna in uso pubblico di determinate aree.
1./ A felek fent megjelölt megállapodásától eltérően a Tulajdonos az Önkormányzat részére közhasználat céljára a Budapest VII. kerület, Osvát utca 2-8. szám alatt található épületegyüttes tekintetében a 2520 m2-rel szemben 1650,49m2-t ad át, amely az alábbi területeket foglalja magába, és amelyek a 33661 hrsz.-ú ingatlanhoz tartoznak:	1./ Diversamente da quanto stabilito nell'accordo sopraindicato, relativamente al complesso immobiliare in Budapest, distretto VII Osvát utca 2-8 il Proprietario consegna al Comune per l'uso pubblico invece di 2.520 m2, 1.650,49 m2, che comprende le seguenti aree, le quali appartengono all'immobile di nr. catastale 33661:
1. átadott területek: 460 + 334 m2 2. belső udvar: 359 m2 3. a palota felől a bejárat: 107 m2 4. külső területek az épület és a telekhatár között: 57 m2 5. belső udvar felőli helyiség: 154,49 m2 6. előtér felőli helyiség: 32,87 m2 7. a Rákóczi úti árkád és a Rákóczi úti üzlethelyiség előtt a beépítési vonallal határolt területet: 146,13 m2 nagyságú.	1. aree consegnate: 460+ 334 m2 2. cortile interno: 359 m2 3. entrata sul lato di palazzo: 107 m2 4. aree esterne tra l'immobile e il confine: 57 m2 5. locale sul lato del cortile interno: 154,49 m2 6. locale sul lato del vestibolo: 32,87 m2 7. un'area che si trova davanti al portico e al negozio in Rákóczi út, demarcata dalla linea di costruzione: 146,13 m2.
2./ A Budapest VII. kerület 33669 hrsz. ingatlan kizárólagosan a Tulajdonos használatában marad.	2./ L'immobile in Budapest distretto VII, nr. catastale 33669 rimane esclusivamente in uso del Proprietario.
3./ Az 1.650,49 m2 nagyságú közhasználatra átadásra kerülő területből közlekedők elől 06.00 és 23.00 óra között el nem zárható terület nagysága 1.349 m2, ebből 1.317 m2 közvetlenül az építményhez tartozik.	3./ Dall'area da consegnare per l'uso pubblico di grandezza 1.650,49 m2, un'area di grandezza 1.349 m2 non puó essere chiusa dal pubblico tra le 06.00 e 23.00, e di questa area 1.317 m2 si trova direttamente nell'edificio.
4./ A Budapest, VII. kerület 33661 hrsz.-ú ingatlan tekintetében a Tulajdonos használatában maradnak	4./ Rimangono nell'uso del Proprietario, in relazione all'immobile in Budapest distretto VII nr.

a 681,13 m2 nagyságú Rákóczi út felőli üzlethelyiségek, és a Rákóczi út felőli 53,4 m2 nagyságú beugró.	catastale 33661, i negozi sul lato di Rákóczi út di grandezza 681,13 m2 e la nicchia sul lato di Rákóczi út, di grandezza 53,4 m2.
5./ A jelen nyilatkozat 1./ pontjában megjelölt területek közül a 154,49 m2 nagyságú belső udvar felőli helyiség, és a 32,87 m2 nagyságú, előtér felőli helyiség, összesen 187,36 m2 lehatárolható és külön hasznosítható, azt az Önkormányzat tartósan a Tulajdonos részére bérbe kívánja adni, amelyet a Tulajdonos bérbe kíván venni. Az Önkormányzat egyebekben a Tulajdonos részére előbérleti jogot köt ki.	5./ Dalle aree indicate nel punto 1./ della presente dichiarazione, il locale sul lato del cortile interno (grandezza 154,49 m2), e il locale sul lato del vestibolo (grandezza 32,87 m2), in totale 187,36 m2 possono essere demarcabili e il Comune ha l'intenzione di dare in affitto al Propprietario, il Proprietario invece ha l'intenzione di prendere in affitto questi locali. Il Comune comunque da un diritto di preaffitto al Proprietario.
6./ A jelen szándéknyilatkozat kizárólag abban az esetben érvényes, amennyiben azt mindkét fél aláírta.	6./ La presente dichiarazione é valida soltanto se é stata firmata da tutte le due parti.
7./ A jelen nyilatkozat tájékoztató jellegű, egyik felet sem kötelezi, bírósági úton nem kikényszeríthető, és kizárólag a felek között tárgyban megkötésre kerülő megállapodással együtt hatályos.	7./ La presente dichiarazione é informativa, non obbliga nessuna delle due parti, non é eseguibile davanti al tribunale, nonché é valida esclusivamente insieme all'accordo da stipulare tra le parti in oggetto.
8./ A jelen nyilatkozat magyar és olasz nyelvű változata közötti eltérés esetén a magyar nyelvű változat az irányadó.	8./ Nel caso divergenze tra la versione ungherese e quella italiana della presente dichiarazione, prevale la versione ungherese.

Kelt / data: Budapest, 2015.02.20.

NEW YORK PALACE KFT. 1073 Budapest Erzsébet krt. 9-11. Adószám: 12554726-2-42

New York Palace Szálloda és Vendéglátóipari Kft.
képv / rappr.da: Angelo Boscolo
ügyvezető / amministratore

Budapest VII. ker. Erzsébetváros Polgármesteri Hivatal

2015 JÚL. 28.

Budapest Főváros VII. ker. Erzsébetváros Önkormányzata
képv. / rappr. da: Vattamány Zsolt
polgámester / sindaco

Törvényességi szempontból ellenjegyzem:
Dr. Gotthard Gábor
jegyző

Fitosné Z. Zsuzsa
Pénzügyi Iroda vezetője
Pénzügyi ellenjegyző